


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Wstęp do translatoryki języka szwedzkiego		8.0.11871	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Barbara Kuczmarzka-Urbaniak			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		semestr 5: 3 ECTS - 75 h	
Sposób realizacji zajęć		30 h - aktywny udział w zajęciach	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		20 h - przygotowanie tekstów na zajęcia	
Liczba godzin		25 h – praca w grupach, dyskusja, praca nad tekstem	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		semestr 6: 3 ECTS - 75 h	
		30 h - udział w zajęciach	
		15 h - przygotowanie tekstów na zajęcia	
		20 h – praca w grupach, dyskusja, praca nad tekstem	
		10 h - przygotowanie do egzaminu ustnego	
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- szwedzki - polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
<ul style="list-style-type: none"> - Analiza tekstów z dyskusją - Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków) - Dyskusja - Gry symulacyjne - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań - wykonywanie tłumaczeń ustnych: konsekwentnych i symultanicznych, wykonywanie tłumaczeń pisemnych, analiza porównawcza tekstów i ich tłumaczeń, ćwiczenia leksykalne 		Sposób zaliczenia	
		- Zaliczenie (zal)	
		- Egzamin	
		Formy zaliczenia	
		- egzamin ustny	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:	
		- uczestniczenia w ćwiczeniach oraz wykonywania zadań w ramach ćwiczeń (Patrz: Treści programowe) (70%),	
		- systematycznego przygotowania w formie ustnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (30%).	
		Egzamin: student zobowiązany jest do zdania egzaminu ustnego, którego zakres obejmuje Treści programowe podane powyżej.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Praca w grupach	Praca indywidualna	Analiza tekstów z dyskusją	Egzamin ustny
Wiedza				
K_W01	+		+	
K_W04			+	+
Umiejętności				
K_U01		+		
K_U04	+	+	+	
K_U05		+		+
Kompetencje				
K_K02	+			+
K_K06	+		+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór linii językowej szwedzkiej, warunkiem uczestniczenia w zajęciach w semestrze 6 jest uzyskanie zaliczenia w semestrze 5, chyba że prowadzący w szczególnych wypadkach postanowi inaczej.

B. Wymagania wstępne

Brak wymagań wstępnych.

Cele kształcenia

Celem kursu jest przekazanie elementarnej wiedzy i terminologii z zakresu translatoryki oraz przygotowanie studentów do podjęcia pracy w charakterze tłumacza. Kurs przygotowuje studentów do zmierzenia się z trudnościami występującymi w pracy tłumacza, wskazuje narzędzia stosowne do rozwiązywania problemów.

Treści programowe

Kiedy potrzebny jest tłumacz, definicja przekładu. Etyka zawodowa tłumacza. Proces przekładu – praca z tekstem pisany. Proces przekładu – praca z tekstem mówionym. Przekład tekstu pisanego: literackiego, popularnonaukowego, użytkowego, specjalistycznego. Analiza porównawcza przekładów literackich. Przekładalność stylów literackich i poszczególnych tropów. Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie funkcjonalne – praca z tekstem. Problem nieprzekładalności w oparciu o wybrane teksty. Rodzaje tłumaczeń ustnych (konsekwentne, symultaniczne). Warsztat tłumacza – słowniki, leksykony, encyklopedie, literatura fachowa. Warunki pracy tłumacza. Zasady korzystania z usług tłumacza.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

- Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1996
- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004
- Krysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań, 1996
- Bednarczyk A., Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice, 2002
- Bukowski A., Heydel M., Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków, 2009
- Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa, 1990.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa, 2005
- Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007
- Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Kraków, 2004
- Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, [Wyd. 2], Warszawa, 1990
- Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa 1980

B. Literatura uzupełniająca

- Juridik för tolkar, Stockholm [2000] TÖI
- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002
- Neuger L., Z perspektywy tłumacza: szkice o poezji szwedzkiej, Kraków 1997
- Tabakowska E., „O przekładzie na przykładzie Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa”, Kraków 2003
- Wadensjö C., Kontakt genom tolk, Stockholm [1998]
- Ingo R., Från källspråk till målspråk, [Lund 1991] Studentlitteratur
- Kierzkowska D., Kodeks tłumacza sądowego, Warszawa 1991

- Rozan J. F., Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym = Note-taking in Consecutive Interpreting , Kraków, 2004, Język a Komunikacja 3
- Tolkkunskap, [Stockholm 1996] TÖI

<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p> <p>K_W01 K_W04 K_U01 K_U04 K_U05 K_K02 K_K06</p>	<p>Wiedza</p> <p>K_W01, K_W04 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładoznawstwa w systemie nauk oraz jego specyfice przedmiotowej i metodologicznej (K_W01), • zna elementarną terminologię translatoryczną i definiuje pojęcia (K_W04), • ma uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładoznawstwa (K_W01), • zna i rozumie podstawową terminologię specjalistyczną oraz ma uporządkowaną wiedzę na temat struktury języka szwedzkiego (K_W04), • ma podstawową wiedzę o powiązaniach przekładoznawstwa z innymi naukami humanistycznymi oraz na temat roli tłumacza we współczesnym świecie (K_W01), • zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie i interpretacji tekstów różnego typu przy zastosowaniu właściwej metodologii (K_W01), • ma wiedzę o metodach i narzędziach współczesnej translatoryki, pozwalających opisywać zjawiska językowe i kulturowe (K_W01). <p>Umiejętności</p> <p>K_U01, K_U04, K_U05 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • potrafi zdobywać, analizować, interpretować i utrzymywać wiedzę na temat przekładu z wykorzystaniem wskazanych źródeł (K_U04), • potrafi stosować techniki przekładowe w procesie tłumaczenia nieskomplikowanych tekstów różnego typu z języka szwedzkiego na polski i odwrotnie, korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego (K_U05), • potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi, paradygmatami badawczymi i pojęciami właściwymi dla przekładoznawstwa skandynawskiego (K_U05), • posiada umiejętność przygotowania wypowiedzi na tematy szczegółowe posługując się terminologią translatoryczną (K_U04). <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K02, K_K06 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ma świadomość zakresu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i umiejętności oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji (K_K02), • potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji wyznaczonego przez siebie lub innych zadania (K_K02), • ma świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa językowego Europy (K_K06).
<p>Kontakt</p> <p>barbara.kuczmarska-urbaniak@ug.edu.pl</p>	